

Data EULA (“End User License Agreement”), [(Лицензионно споразумение с краен ползвател)]

This agreement ("Agreement") on the access to and use of data is entered into between,
[Това споразумение ("Споразумение") за достъп до и използване на данни е сключено между]

MAN Truck & Bus SE

with its corporate seat in Munich Germany,
[със седалище в Мюнхен, Германия]

registered with the commercial register in Munich,
[регистрирано в търговския регистър в Мюнхен под]

under number HRB 247520,
[номер HRB 247520]

referred to as “MAN” or “Data Holder”,
[наричан “MAN” или “Държател на данни”]

Company,
[Дружество]: _____

Street, No,
[Улица, №]: _____

Area Code,
[Пощенски код]: _____

City,
[Град]: _____

Customer reference,
[Референция на клиента]: _____

D-U-N-S®: _____

referred to as “Customer” or “User” of Connected
Products,
[наричан “Клиент” или “Ползвател” на Свързани
продукти]

hereinafter collectively referred to as “the Parties” and individually as “the Party”.,

[наричани по-долу общо “Страните” и поотделно “Страната”].

1 Scope, purpose and representation

1.1 Scope and purpose

This Agreement serves to ensure compliance with the Data Act by Data Holder as defined in Clause 2 and its Affiliates regarding their access to data. It applies to the gathering and use of data from 12 September 2025 regarding all MAN-branded Connected Products placed on the Market of the European Union for which the Customer is considered a User under the Data Act due to a stable right to use (such as Connected Products that the Customer owns or has in his possession for a longer period of time on the basis of a rental or leasing contract) as

1 Обхват, цел и представителство

1.1 Обхват и цел

Това Споразумение служи за осигуряване на съответствието с Акта за данните от страна на Държателя на данни, както е определен в 2. 4, и неговите Свързани лица по отношение на достъпа им до данни. Той се прилага за събирането и използването на данни от 12 септември 2025 г. относно всички Свързани продукти с марката MAN, пуснати на Пазара на Европейския съюз, за които Клиентът се счита за Ползвател съгласно Акта за данните поради стабилно право на ползване (като например Свързани продукти, които Клиентът притежава или държи за по-дълъг период от време въз основа на договор за

	well as Related Services with respect to these Connected Products.		наем или лизинг) като Свързани услуги по отношение на тези Свързани продукти..
1.2	Representation When concluding this Agreement, Data Holder is represented by the sales unit ("Sales Unit") providing the Customer with the Connected Product. For all further actions and communications relating to this Agreement and the fulfilment of any duties under the Data Act for the Data Holder, please refer to: https://www.man.eu/eu-data-act .	1.2	Представителство При сключване на това Споразумение Държателят на данни се представява от търговското звено ("Търговско звено"), предоставящо на Клиента Свързания продукт. За всички по-нататъшни действия и съобщения, свързани с настоящото Споразумение и изпълнението на задълженията по Акта за данните за Държателя на данни, моля, вижте: https://www.man.eu/eu-data-act .
2	Definitions	2	Дефиниции
2.1	"Affiliates" means any corporation or other legal entity that, directly or indirectly, controls or is controlled by a Party, or is under common control with such Party. For purposes of this definition, "control" means (i) the legal or beneficial ownership of at least 50% of the voting securities of the respective corporation or legal entity (ii) having the right to appoint or elect a majority of the members of its governing body or (iii) the ability to direct or cause the direction of the management and policies of such legal entity or incorporation, whether by contract or some other mechanism.	2.1	"Свързани лица" означава всяко дружество или друго юридическо лице, което пряко или косвено контролира или се контролира от Страна или е под общ контрол с тази Страна. За целите на настоящата дефиниция "контрол" означава (i) законната или действителната собственост върху най-малко 50 % от ценните книжа с право на глас на съответното дружество или юридическо лице, ii) правото да се назначава или избира мнозинство от членовете на неговия управителен орган или iii) способността да се насочва или да се предизвиква насоката на управлението и политиките на това дружество или юридическо лице, независимо дали по силата на договор или по някакъв друг механизъм.
2.2	"Connected Product" means an item that obtains, generates or collects data concerning its use or environment and that can communicate Product Data via an electronic communications service, physical connection or on-device access, and whose primary function is not the storing, processing or transmission of data on behalf of any Party other than the user.	2.2	"Свързан продукт" означава вещь, която придобива, генерира или събира данни, отнасящи се до нейното използване или нейната среда, и която е в състояние да предава Данни от продукта чрез електронна съобщителна услуга, физическа връзка или достъп от самото устройство, и чиято основна функция не е съхраняването, обработката или предаването на данни от името на друго лице, различно от ползвателя.
2.3	"Data Act" means Regulation (EU) 2023/2854 of the European Parliament and of the Council of 13 December 2023 on harmonised rules on fair access to and use of data. Where this Agreement uses further terms defined in the Data Act those terms shall have the same meaning as in that Union legislation, unless the Parties clearly intended the terms to have a different meaning in the relevant context.	2.3	"Акт за данните" означава Регламент (ЕС) 2023/2854 на Европейския парламент и на Съвета от 13 декември 2023 г. относно хармонизираните правила за справедлив достъп до данни и за тяхното използване. Когато в настоящото Споразумение се използват допълнителни термини, определени в Акта за данните, тези термини имат същото значение като в този законодателен акт на Съюза, освен ако Страните ясно не са възнамерявали

		термините да имат различно значение в съответния контекст.
2.4	“Data Holder” means, as further defined in the Data Act, natural or legal persons who has a right or obligation to use or make available Product Data and Related Service Data.	2.4 "Държател на данни" означава, както е дефинирано допълнително в Акта за данните, физически или юридически лица, които имат право или задължение да използват или предоставят Данни от продукт и Данни от свързана услуга.
2.5	“Effective Date” means the date specified under Clause 6.1(a).	2.5 "Дата на влизане в сила" означава датата, посочена в Клауза 6.1(a).
2.6	“GDPR” means Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons regarding the processing of Personal Data and on the free movement of such data.	2.6 "ОРЗД" означава Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни.
2.7	"Personal Data" has the same meaning as in the applicable data protection laws, in particular the GDPR, and refers any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.	2.7 "Лични данни" има същото значение, както в приложимите закони за защита на данните, по-специално ОРЗД, и се отнася до всяка информация, свързана с идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да бъде идентифицирано („субект на данни“); физическо лице, което може да бъде идентифицирано, е лице, което може да бъде идентифицирано, пряко или непряко, по-специално чрез идентификатор като име, идентификационен номер, данни за местонахождение, онлайн идентификатор или по един или повече признаци, специфични за физическата, физиологичната, генетичната, психическата, умствената, икономическата, културната или социална идентичност на това физическо лице.
2.8	“Product Data” means data generated using a Connected Product that the manufacturer designed to be retrievable, via an electronic communications service, physical connection or on-device access, by a user, Data Holder or a third party, including, where relevant, the manufacturer.	2.8 "Данни от продукта" означава данни, генерирани от използването на Свързан продукт, които производителят е проектирал да могат да бъдат извлечени чрез електронна съобщителна услуга, физическа връзка или достъп от самото устройство от Ползвател, Държател на данни или трета страна, включително, когато е приложимо, от производителя.
2.9	“Related Service” means a digital service, other than an electronic communications service, including software, which is connected with the product at the time of the purchase, rent or lease in such a way that its absence would prevent the Connected Product from performing one or more of its functions, or which is subsequently connected to the product by the manufacturer or a third party to add to, update	2.9 "Свързана услуга" означава цифрова услуга, различна от електронна съобщителна услуга, включително софтуер, която е свързана с продукта към момента на покупката, вземането под наем или закупуването на лизинг по такъв начин, че липсата ѝ би попречила на Свързания продукт да изпълнява една или повече от своите функции, или която впоследствие е свързана с продукта от производителя или от трета

	or adapt the functions of the Connected Product.		страна с цел добавяне, актуализиране или адаптиране на функциите на Свързания продукт.
2.10	“Related Service Data” means data representing the digitisation of user actions or of events related to the Connected Product, recorded intentionally by the user or generated as a by-product of the User’s action during the provision of a Related Service by the provider.	2.10	"Данни от свързана услуга" означава данни, представляващи цифровизацията на действията на ползвателя или на събитията, свързани със Свързания продукт, записани умишлено от ползвателя или генерирани като страничен продукт от действието на Ползвателя по време на предоставянето на Свързана услуга от доставчика.
3	How Product Data and Related Services Data is generated	3	Как се генерират Данни от продукта и Данни от свързана услуга
3.1	Functions When the Connected Product is being used and possibly also when the Connected Product is stationary or inactive Personal Data and non-personal data are generated. Parts or all the non-personal Product Data and Related Service Data may be retrieved by Data Holder remotely, via physical connections or on-device access and may be transmitted or extracted to various back-ends and other systems.	3.1	Функции Когато се използва Свързаният продукт и евентуално също така, когато Свързаният продукт е стационарен или неактивен, се генерират Лични данни и нелични данни. Част или всички нелични Данни от продукта и Данни от свързана услуга могат да бъдат извлечени от Държателя на данни дистанционно, чрез физически връзки или достъп от самото устройство и могат да бъдат предавани или извлечени към различни бек-ендове и други системи.
3.2	Product Data Product Data may include for instance engine speed, oil temperature, road speed, ambient conditions (temperatures, and weather conditions, etc), acceleration masses, directional forces, distance travelled, fuel consumption, fluid levels, tyre pressure, battery state of health, malfunctions and defects in critical system components (including fault codes), system responses (e.g. activation of emergency brake and stability control systems), position, or information on events harmful to the Connected Product as well as, where applicable, respective data from physically connected components or product parts. Comprehensive information on the Product Data generated using the Connected Product can be found in the Transparency Information on the Connected Product.	3.2	Данни от продукта Данните от продукта могат да включват например обороти на двигателя, температура на маслото, скорост на пътя, условия на околната среда (температури, метеорологични условия и т.н.), маси на ускорението, сили на посоката, изминато разстояние, разход на гориво, нива на течности, налягане в гумите, състояние на батерията, неизправности и дефекти в критичните компоненти на системата (включително кодове за неизправности), реакции на системата (напр. задействане на системи за аварийна спирачка и контрол на стабилността), позиция или информация за събития, вредни за Свързания продукт, както и, когато е приложимо, съответните данни от физически свързани компоненти или части на продукта. Изчерпателна информация за Данните от продукта, генерирани от използването на Свързания продукт, може да бъде намерена в Информацията за прозрачност на Свързания продукт.
3.3	Related Service Data In addition, where the Customer has booked a Related Service, Related Service Data is	3.3	Данни от свързана услуга Тези Данни от свързана услуга могат да включват, наред с другото, специфични

	generated. This Related Service Data may include amongst others include specific diagnosis data, vehicle function command data. Comprehensive information on the Related Service Data can be found in the respective Transparency Information on the service defined as related service.		диагностични данни, данни за управление на функциите на превозното средство. Изчерпателна информация за Данните от свързана услуга може да бъде намерена в съответната Информация за прозрачност на услугата, определена като свързана услуга.
3.4	Personal Data Product Data or Related Service Data in connection with the vehicle identification number may also constitute Personal Data. Processing of Personal Data will be handled in accordance with the applicable data protection laws such as GDPR and is not subject to this Agreement.	3.4	Лични данни Данни от продукта или Данни от свързана услуга във връзка с идентификационния номер на превозното средство могат също да представляват Лични данни. Обработката на Лични данни ще се извършва в съответствие с приложимите закони за защита на данните като ОРЗД и не е предмет на уреждане от настоящото Споразумение.
4	Access to Product Data and Related Service Data by Data Holder and other stakeholders	4	Достъп до Данни от продукта и Данни от свързана услуга от Държателя на данни и други заинтересовани страни
4.1	Use of non-personal Product Data and Related Service Data by Data Holder and Affiliates Data Holder and its Affiliates may use and share non-personal Product Data or Related Service Data for the following purposes: • Research activities, continuous development of the range of products and services, their functionalities and services; • Providing the Customer with quotations, updates and requested information as well as (unless a more specific consent is required under national law in the Customer's country) informing about updates, products, services and other offerings that MAN believes may be of interest; • Carrying out plausibility checks and calculating performance indicators, such as (but not limited to) residual value estimations as well as the assessment of and reduction in fuel consumption, wear and tear, and the carbon print of products, and for optimising density and coverage of sales and servicing networks as well as charge-point infrastructures;	4.1	Използване на нелични Данни от продукта и Данни от свързана услуга от Държателя на данни и от Свързани лица Притежателят на данни и неговите Свързани лица могат да използват и споделят нелични Данни от продукта или Данни от свързана услуга за следните цели: • Научноизследователска дейност, непрекъснато развитие на гамата от продукти и услуги, техните функционалности и услуги; • Предоставяне на Клиента на оферти, актуализации и искана информация, както и (освен ако не се изисква по-конкретно съгласие съгласно националното законодателство на държавата на Клиента) информирание за актуализации, продукти, услуги и други предложения, които MAN смята, че могат да представляват интерес; • Извършване на проверки за правдоподобност и изчисляване на показатели за изпълнение, като например (но не само) оценки на остатъчната стойност, както и оценка и намаляване на разхода на гориво, износването и въглеродния печат на продуктите, както и за оптимизиране на гъстотата и покритието на

- Fulfilment (managing, fulfilling and following up on) of warranty and guarantee obligations, product liability (recall actions) and product safety, as well as contractual obligations, including for assessing any claims related to products and services as well as carrying out technical, corrective and recall campaigns;
- Monitoring, maintaining and improving the functioning, quality, safety and security of products and services (product and service optimizations), including diagnosis, prevention and minimisation of defects and damages as well as carrying out relevant "over the air" updates;
- Fulfilment of an agreement with the Customer of the Connected Product or fulfilment of other obligations vis-à-vis customers -or activities in connection with such an agreement or obligation;
- Use of data for developing, training and monitoring all kind of algorithms, and their utilization;
- Managing legal matters and investigating alleged misconduct, such as (but not limited to) with and by customers and/or other involved parties;
- Complying with legal obligations towards, and legitimate requests by law enforcement and other state or governmental authorities and institutions; and
- Aggregation of Product Data or Related Service Data with other data or creation of derived data or insights for a legitimate purpose, including (but not limited to) the purpose of making available such aggregated or derived data to third parties, provided that such aggregated or derived data does not allow the identification of the specific data transmitted by the purchase object or enable a third party to derive such data from the data set.

For the avoidance of doubt: Data Holder and Affiliates will not use the Product Data and/or Related Service Data (i) to gain insights into the economic situation, assets and/or production methods of the User or (ii) in any other way that could undermine the commercial position of the User in markets in which it operates.

мрежите за продажба и обслужване, както и на инфраструктурите на зарядни точки;

- Изпълнение (управление, изпълнение и проследяване) на задължения по законова и търговска (договорна) гаранция, отговорност за продукта (действия по изтегляне) и безопасност на продукта, както и договорни задължения, включително за оценка на всякакви претенции, свързани с продукти и услуги, както и провеждане на технически, коригиращи и изтеглящи кампании;
- Наблюдение, поддържане и подобряване на функционирането, качеството, безопасността и сигурността на продуктите и услугите (оптимизиране на продуктите и услугите), включително диагностика, предотвратяване и минимизиране на дефектите и вредите, както и извършване на съответните актуализации "по въздуха";
- Изпълнение на споразумение с Клиента на Свързания продукт или изпълнение на други задължения към клиенти - или дейности във връзка с такова споразумение или задължение;
- Използване на данни за разработване, обучение и мониторинг на всички видове алгоритми и тяхното използване;'
- Управление на правни въпроси и разследване на предполагаемо неправомерно поведение, като (но не само) с и от клиенти и/или други участващи страни;
- Спазване на законови задължения към и законосъобразни искания от страна на правоприлагащите органи и други държавни или правителствени органи и институции;
- Обобщаване на Данни от продукта или Данни от свързана услуга с други данни или създаване на производни данни или извлечени изводи за законна цел, включително (но не само) целта за предоставяне на такива обобщени или производни данни на трети страни, при условие

		че тези обобщени или производни данни не позволяват идентифицирането на конкретните данни, предавани от обекта на покупката, нито позволяват на трета страна да извлече такива данни от набора от данни. За избягване на съмнение: Притежателят на данни и Свързаните лица няма да използват Данните от продукта и/или Данните от свързана услуга, за да (i) направят изводи за икономическата ситуация, активите и/или производствените методи на Ползвателя или (ii) да използват Данните от продукта и/или Данните от свързана услуга по друг начин, който би могъл да подкопае търговската позиция на Ползвателя на пазарите, на които оперира.
4.2	Use of non-personal Product Data and Related Service Data by third parties Data Holder and Affiliates may also share non-personal Product Data and Related Services Data with any third party (including, but not limited to, suppliers, collaboration partners, consultants, research consortiums) for the purposes under Clause 4.1 and to the extent required under the respective contract with such third party. For the avoidance of doubt: When sharing Product Data and Related Service Data with third parties, Data Holder and Affiliates will contractually bind the third parties (i) not to use the Product Data and Related Service Data for any purposes other than as required under the contract, particularly not to gain insights into the economic situation, assets and/or production methods of the User or (ii) not to use the Product Data and Related Service Data in any other way that could undermine the commercial position of the User in markets in which it operates.	4.2 Използване на нелични Данни от продукта и Данни от свързана услуга от трети страни Държателят на данни и Свързаните лица могат също така да споделят нелични Данни от продукта и Данни от свързана услуга с всяка трета страна (включително, но не само, доставчици, партньори за сътрудничество, консултанти, изследователски консорциуми) за целите по Клауза 4.1 и до степеня, изисквана от съответния договор с такава трета страна. За избягване на съмнение: Когато споделят Данни от продукта и Данни от свързана услуга с трети страни, Държателят на данни и Свързаните лица ще обвържат с договор третите страни (i) да не използват Данните от продукта и Данните от свързана услуга за цели, различни от изискваните от договора, по-специално за да не получават представа за икономическата ситуация, активите и/или производствените методи на Ползвателя или (ii) да не използват Данните от продукта и Данните от свързана услуга по друг начин, който би могъл да подкопае търговската позиция на Ползвателя на пазарите, на които той оперира.
4.3	Consent to the use of non-personal Product Data and Related Service Data The Customer consents to the use and sharing of the non-personal Product Data and Related Service Data by Data Holder, its Affiliates and third parties, as described in this Clause 4. For the purposes stated in Clauses 4.1 and 4.2, the Customer grants Data Holder and Affiliates, an irrevocable, perpetual, worldwide, non-	4.3 Съгласие за използването на нелични Данни от продукта и Данни от свързана услуга За избягване на съмнение не се прилагат ограничения, когато Държателят на данни или неговите Свързани лица са задължени да осъществяват достъп, да обработват или разкриват Данни от продукта или Данни от свързана услуга на трети страни въз основа

exclusive, royalty-free and sub-licensable right (through multiple levels of sub-licensees) for the non-commercial and commercial use of the Product Data and Related Service Data.

4.4 **Obligation to access, process or disclose Product Data and Related Service Data**

For the avoidance of doubt, no restrictions apply when the Data Holder or its Affiliates are obligated to access, process or disclose Product Data or Related Service Data to third parties based on mandatory provisions of law (e.g. cybersecurity, type approval/RMI, product safety, law enforcement) including those based on the decision of the court or other authorised entity requiring it to share the Product Data or Related Service Data with a given third party. Nothing in this Agreement precludes the Data Holder or its Affiliates from sharing the Product Data or Related Service Data in such cases. In that case, MAN's access, processing and disclosure will be limited to only what is mandatory.

4.5 **Technical protection measures**

The Data Holder may apply appropriate technical protection measures to prevent unauthorised access to data and to ensure compliance with this Agreement. The Customer agrees not to alter or remove such technical protection measures unless agreed by the Data Holder in advance and in writing.

5 **Transfer of the Connected Product**

5.1 **Transfer**

на задължителни разпоредби на закона (напр. киберсигурност, одобрение на типа/RMI, безопасност на продукта, правоприлагане), включително такива, основани на решение на съда или друг оправомощен орган, изискващ от него да сподели Данните от продукта или Данните от свързана услуга с дадена трета страна. Нищо в това Споразумение не възпрепятства Държателя на данни или неговите Свързани лица да споделят Данните от продукта или Данните от свързана услуга в такива случаи. В този случай достъпът, обработката и разкриването от MAN ще бъдат ограничени само до това, което е задължително.

4.4 **Задължение за достъп, обработка или разкриване на Данни от продукта и Данни от свързана услуга**

За избягване на съмнение не се прилагат ограничения, когато Държателят на данни или неговите Свързани лица са задължени да осъществяват достъп, да обработват или разкриват Данни от продукта или Данни от свързана услуга на трети страни въз основа на задължителни разпоредби на закона (напр. киберсигурност, одобрение на типа/RMI, безопасност на продукта, правоприлагане), включително такива, основани на решение на съда или друг оправомощен орган, изискващ от него да сподели Данните от продукта или Данните от свързана услуга с дадена трета страна. Нищо в това Споразумение не възпрепятства Държателя на данни или неговите Свързани лица да споделят Данните от продукта или Данните от свързана услуга в такива случаи. В този случай достъпът, обработката и разкриването от MAN ще бъдат ограничени само до това, което е задължително.

4.5 **Технически мерки за защита**

Държателят на данни може да прилага подходящи технически мерки за защита, за да предотврати неоторизиран достъп до данни и да гарантира спазването на настоящото Споразумение. Клиентът се съгласява да не променя или премахва такива технически мерки за защита, освен с предварително и писмено съгласие от Държателя на данните.

5 **Прехвърляне на свързания продукт**

5.1 **Прехвърляне**

Where the Customer contractually transfers (i) ownership of the Connected Product, or (ii) temporary rights to use the Connected Product ("Transfer"), to a subsequent natural or legal person ("Subsequent User"), including Customer's affiliated legal persons, the Parties commit to comply with the requirements of this Clause 5.

5.2 Obligations of the Customer in case of Transfer

- (a) For any Transfer, Customer shall:
 - (i) Inform its Subsequent User of the need to conclude an agreement with the Data Holder and prevent its Subsequent User from using the Connected Product under Customer's agreement (including, if necessary, by deleting from the Connected Product its own credentials); and
 - (ii) Notify the Data Holder about the Transfer.
- (b) If the Transfer entails the loss of its quality as a User (irrevocable and exclusive Transfer e.g., transfer of ownership of the Connected Product; permanent transfer of use rights), Customer shall:
 - (i) Use its best efforts to assign to the Subsequent User, as of the Transfer date and for the future, its rights and obligations as a User as specified under <https://www.man.eu/eu-data-act> and the Data Holder agrees in advance to such assignment;
 - (ii) Notify without undue delay the Data Holder of such Transfer, the identity of its Subsequent User and copy of the Assignment Form; if Subsequent User refuses the assignment, Customer shall notify without undue delay the Data Holder of such refusal and Data Holder will not use or share Product Data or Related Service Data of Subsequent User under Clause 4;

Когато Клиентът прехвърля по договор (i) собствеността върху Свързания продукт или (ii) временни права за използване на Свързания продукт ("Прехвърляне") на последващо физическо или юридическо лице ("Следващ ползвател"), включително свързаните с него юридически лица, Страните се задължават да спазват изискванията на тази Клауза 5.

5.2 Задължения на Клиента в случай на Прехвърляне

- (a) За всяко Прехвърляне Клиентът е длъжен да:
 - (i) Информира своя Следващ ползвател за необходимостта от сключване на Споразумение с Държателя на данните и да предотврати използването от Следващия ползвател на Свързания продукт по договора на Клиента (включително, ако е необходимо, чрез изтриване от Свързания продукт на собствените му идентификационни данни);
 - (ii) Уведоми Държателя на данните за Прехвърлянето.
- (b) Ако Прехвърлянето води до загуба на качеството му като Ползвател (неотменимо и изключително Прехвърляне, напр. прехвърляне на собствеността върху Свързания продукт; постоянно прехвърляне на права за ползване), Клиентът е длъжен да:
 - (i) Положи всички усилия, за да прехвърли на Следващия ползвател, считано от датата на Прехвърлянето и за в бъдеще, неговите права и задължения като Ползвател, посочени в <https://www.man.eu/eu-data-act> и Държателят на данните се съгласява предварително с такова прехвърляне;
 - (ii) Уведоми без ненужно забавяне Държателя на данни за такова прехвърляне, самоличността на неговия Следващ ползвател и копие

	(iii) Delete from the Connected Product the Product Data which may be directly deleted by the Customer ("Customer's Removable Data");	
(c)	If the Customer retains its quality as a User after the Transfer (revocable and/or non-exclusive Transfer e.g. granting temporary use rights or co-ownership rights, sharing use rights, as for example in the case of a User acting as a rental company executing product transfers by way of renting Connected Products to other users), Customer shall:	от Формуляра за прехвърляне; ако Следващият ползвател откаже прехвърлянето, Клиентът трябва да уведоми без ненужно забавяне Държателя на данни за този отказ и Държателят на данни няма да използва или споделя Данни от продукта или Данни от свързана услуга на Следващ ползвател съгласно Клауза 4;
	(i) Include in the agreement entered between Customer and its Subsequent User and as of the Transfer date, on behalf of the Data Holder, provisions substantially reflecting the content of this Agreement in relation to the respective Connected Product only, and in particular Clauses under Clause 4 describing the use and making available of Product Data and Related Services Data by the Data Holder;	(iii) Изтрие от Свързания продукт на Данните от продукта, които могат да бъдат директно изтрети от Клиента ("Данни на Клиента, които могат да бъдат изтрети").
	(ii) Act as a first contact point for its Subsequent User in case of requests under Articles 4 or 5 of the Data Act or in case of a claim from a Subsequent User regarding the use or making available of Product Data by the Data Holder in accordance with the terms of this Agreement. In the case of a request for Product Data by the Subsequent User, the Customer will provide the according data and, if needed, request any further Product Data including relevant metadata from the Data Holder via the pre-existing access as made reference to on https://www.man.eu/eu-data-act . Any claim in that regard should be notified to the Data Holder without undue delay and the Parties will collaborate to address such claims.	(c) Ако Клиентът запази качеството си на Ползвател след Прехвърлянето (отменяемо и/или неизключително Прехвърляне, например предоставяне на права за временно ползване или права на съсобственост, споделяне на права за ползване, както например в случай на Ползвател, действащ като компания за отдаване под наем, която извършва прехвърляне на продукти чрез отдаване под наем на Свързани продукти на други ползватели), Клиентът е длъжен да:
(d)	Should Customer's negligent failure to comply with this Clause 5 lead to the	(i) Включи в споразумението, сключено между Клиента и неговия Следващ ползвател, считано от датата на прехвърляне, от името на Държателя на данни, клаузи, които по същество отразяват съдържанието на настоящото Споразумение само по отношение на съответния Свързан продукт, и по-специално клаузи съгласно Клауза 4 описващи използването и предоставянето на Данни от продукта и Данни от свързани услуги от Държателя на данните;
		(ii) Действа като първо звено за контакт на своя Следващ ползвател в случай на искане по чл.4 или 5 от Акта за

use or sharing of Product Data by Data Holder absent an agreement with the Subsequent User, the Customer will indemnify and hold the Data Holder harmless against any claims of the Subsequent User towards the Data Holder for use of the Data after the Transfer;

- (e) If the Customer does not delete Customer's Removable Data before the Transfer it means that it accepts that such Product Data may be accessed and used by the Subsequent Users and are not subject to any confidentiality commitments.

5.3 Previously acquired rights

Rights of the Data Holder to use Product Data generated prior to the Transfer will not be affected by such Transfer i.e. the rights and obligations related to the Product Data transferred

данните или в случай на претенция от Следващ ползвател относно използване или предоставяне на Данни от продукта от Държателя на данни в съответствие с условията на настоящото Споразумение. В случай на искане за Данните от продукта от Следващия ползвател, Клиентът ще предостави съответните данни и, ако е необходимо, ще поиска допълнителни Данни от продукта, включително съответните метаданни, от Държателя на данни чрез вече съществуващия достъп, както е посочено на <https://www.man.eu/eu-data-act>. Всяка искане в това отношение трябва да бъде съобщено на Държателя на данни без ненужно забавяне и Страните ще си сътрудничат за разглеждане на такива искания.

- (d) Ако Клиентът поради небрежност или по-тежка форма на вина наруши тази Клауза 5 и това доведе до използването или споделянето на Данните от продукта от Държателя на данни при липса на споразумение със Следващия ползвател, Клиентът ще обезщети и предпази Държателя на данни от всякакви претенции на Следващия ползвател към Държателя на данни за използването на Данните след Прехвърлянето;
- (e) Ако Клиентът не изтрие Данните на Клиента, които могат да бъдат изтрети, преди Прехвърлянето, това означава, че той приема, че тези Данни от продукта могат да бъдат достъпни и използвани от Следващите ползватели и не са обект на никакви ангажименти за поверителност.

5.3 Придобити по-рано права

Правата на Държателя на данни да използва Данни от продукта, генерирани преди Прехвърлянето, няма да бъдат засегнати от такова Прехвърляне, т.е. правата и

under the Agreement before the Transfer will survive it.

5.4 Termination by Transfer

If the Transfer is definitive then this Agreement expires as of the Transfer with effect for the future.

6 Term and Termination

6.1 Contract period

- (a) The Agreement is entered into from the earliest of the following dates ("Effective Date"): (i) first use of a Connected Product by Customer or (ii) date of execution of this Agreement by Customer; in any case not before September 12, 2025, being the entry-into-force date of the Data Act.
- (b) The Agreement continues to operate unless otherwise terminated or expired in accordance with Clauses 6.2 and 6.3.

6.2 Termination by notice

- (a) Each Party may at any time terminate the Agreement without cause and by written notice three (3) months in advance to the other Party.
- (b) Each Party may terminate this Agreement on 30 days' notice for material breach if the other Party fails to cure the breach within the 30-day notice period.
- (c) Moreover, if the Customer fails to implement the measures agreed pursuant to Art. 4 (6) of the Data Act, or where there is no agreement on the necessary measures referred to in Art. 4 (6) of the Data Act, the Data Holder, at its discretion, may either terminate the Agreement or suspend the sharing of Product Data identified as trade secrets according to the definition in Directive (EU) 2016/943. The decision of the Data Holder should be duly substantiated and provided in writing to the Customer without undue delay. The Data Holder

задълженията, свързани с Данните от продукта, прехвърлени съгласно Споразумението преди Прехвърлянето, остават в сила и след това.

5.4 Прекратяване чрез прехвърляне

Ако Прехвърлянето е окончателно, това Споразумение се прекратява от момента на Прехвърлянето с действие за в бъдеще.

6 Срок и прекратяване

6.1 Срок на договора

- (a) Споразумението се сключва от най-ранната от следните дати ("Дата на влизане в сила"): (i) първо използване на Свързан продукт от Клиента; (ii) дата на подписване на настоящото Споразумение от Клиента; във всеки случай не преди 12 септември 2025 г., като датата на влизане в сила на Акта за данните;
- (b) Споразумението се сключва за неопределен срок, освен ако не е прекратено или изтекло по друг начин в съответствие с Клаузи 6.2 и 6.3.

6.2 Прекратяване с предизвестие

- (a) Всяка от Страните може по всяко време да прекрати Споразумението без причина с писмено тримесечно предизвестие до другата Страна;
- (b) Всяка от Страните може да прекрати настоящото Споразумение с 30-дневно предизвестие за съществено нарушение, ако другата Страна не успее да отстрани нарушението в рамките на 30-дневния срок за предизвестие;
- (c) Освен това, ако Клиентът не изпълни мерките, договорени съгласно чл.4 (6) от Акта за данните, или когато няма споразумение за необходимите мерки, посочени в чл. 4 (6) от Акта за данните, Държателят на данни по своя преценка може или да прекрати Споразумението, или да спре споделянето на Данни от продукта, идентифицирани като търговски тайни съгласно определението в Директива (ЕС) 2016/943. Решението на Държателя на данни следва да

should also notify its decision to the Competent Authority.

бъде надлежно обосновано и предоставено в писмена форма на Клиента без ненужно забавяне. Държателят на данни следва също така да уведоми Компетентния орган за решението си.

6.3 Expiration due to destruction

The Agreement will expire without any further actions on the part of the Parties in case the Connected Product is destroyed or damaged to the extent that it no longer is able to generate the Product Data or in case of definitive Transfer referred to in Clause 5.4 of this Agreement.

6.3 Прекратяване поради унищожаване

Споразумението ще се прекрати без допълнителни действия от страна на Страните, в случай че Съвръзаният продукт бъде унищожен или повреден до степен, че вече не е в състояние да генерира Данните от продукта или в случай на окончателно Прехвърляне, посочено в Клауза 5.4 от настоящото Споразумение.

6.4 Effects of expiry or termination

The termination or expiry of the Agreement shall have the following effects:

- (a) The Data Holder shall cease to retrieve Product Data generated by the Customer's use of the Connected Product as of the date of termination or expiry;
- (b) For Product Data generated or recorded before the date of termination or expiry of this Agreement the Data Holder remains entitled to use and share such Product Data in accordance with Clause 4;
- (c) If the Product Data are stored by the Data Holder, the Data Holder should enable the Customer to retrieve the Product Data generated or recorded before the date of termination or expiry within 60 days after termination/expiry date of this Agreement.

6.4 Последици от изтичане или прекратяване

Прекратяването или изтичането на Споразумението има следните последици:

- (a) Държателят на данни престава да извлича Данни от продукта, генерирани от използването на Съвръзания продукт от Клиента, считано от датата на прекратяване или изтичане.
- (b) За Данни от продукта, генерирани или записани преди датата на прекратяване или изтичане на настоящото Споразумение, Държателят на данни запазва правото си да използва и споделя такива Данни от продукта в съответствие с Клауза 4.
- (c) Ако Данните от продукта се съхраняват от Държателя на данни, Държателят на данни трябва да позволи на Клиента да получи обратно Данните от продукта, генерирани или записани преди датата на прекратяване или изтичане в рамките на 60 дни след датата на прекратяване/изтичане на настоящото Споразумение.

7 Miscellaneous

7.1 Governing Law and Dispute Resolution

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Germany, and disputes arising in connection herewith shall be submitted to the exclusive jurisdiction

7 Други

7.1 Приложимо право и разрешаване на спорове

Настоящото Споразумение се урежда и тълкува в съответствие със законите на Германия и споровете, възникнали във връзка с него, се отнасят до изключителната

of the courts of Germany (being the country of the Data Holder's domicile).

компетентност на съдилищата на Германия
(като държавата по местоживеене на
Държателя на данни).

7.2 Electronic Signature

If the present document is to be signed by means of an electronic signature, the Parties agree that the electronic signature under this document is equivalent to a handwritten signature and that the Parties are legally bound by the provisions in the electronically signed document and that this electronically signed document has the same probative value as a handwritten signed document.

7.2 Электронен подпис

Ако настоящият документ ще бъде подписан с електронен подпис, Страните се съгласяват, че електронният подпис по този документ е равностоен на саморъчен подпис и че Страните са правно обвързани от разпоредбите на електронно подписания документ и че този електронно подписан документ има същата доказателствена сила като на саморъчно подписан документ.

7.3 Prevalence of English Version

The English version shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies between the different language versions.

7.3 Английската версия

е определяща във всички отношения и има предимство в случай на несъответствия между различните езикови версии

☐ I hereby confirm that I am authorized within the company to provide this signature,
[С настоящото потвърждавам, че съм оправомощен в рамките на компанията да предоставя този подпис.]

Date, [Дата]: 05.06.2025

On behalf of MAN Truck & Bus, SE,

[От името на MAN Truck & Bus, SE]

ppa. K. Linnert

i.v. 

Date, [Дата]:

Customer, [Клиент]